

Il decennio delle antologie
(1941-1951)

Repertori letterari e logiche editoriali

A cura di Anna Antonello e Nicola Paladin

IL SEGNO E LE LETTERE

*Collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne
dell'Università degli Studi 'G. d'Annunzio'*

DIREZIONE

Mariaconcetta Costantini

COMITATO SCIENTIFICO

Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara

Mariaconcetta Costantini - Mariapia D'Angelo - Federica D'Ascenzo
Antonella Del Gatto - Elvira Diana - Emanuela Ettorre - Persida Lazarević
Maria Rita Leto - Lorella Martinelli - Carlo Martinez - Paola Partenza
Ugo Perolino - Marcial Rubio Árquez - Michele Sisto - Anita Trivelli

Atenei esteri

Antonio Azaustre (*Universidad de Santiago de Compostela*)
Claudia Capancioni (*Bishop Grosseteste University, Lincoln*)
Dominique Maingueneau (*Université Sorbonne*)
Snežana Milinković (*University of Belgrade*)

COMITATO EDITORIALE

Mariaconcetta Costantini - Barbara Delli Castelli
Sara Piccioni - Eleonora Sasso - Luca Stirpe

I volumi pubblicati nella Collana sono stati sottoposti a doppio referaggio anonimo.

ISSN 2283-7140
ISBN 978-88-5513-113-1

Copyright © 2023

LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume o fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le fotocopie effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da CLEARedi, Centro Licenze e Autorizzazione per le Riproduzioni Editoriali, Corso di Porta Romana 108, 20122 Milano - e-mail autorizzazioni@clearedi.org - sito web www.clearedi.org

Volume pubblicato con il contributo
dell'Università degli Studi 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne

In copertina

Novellieri tedeschi. Panorama della novellistica tedesca, a cura di A. Spaini,
Roma, De Carlo, 1946 (particolare della copertina).

Proprietà dell'illustrazione riservata all'editore De Carlo.

Videoimpaginazione: Paola Mignanego

Stampa: Litogi

SOMMARIO

Il decennio delle antologie <i>Anna Antonello - Nicola Paladin</i>	7
---	---

PRIMA PARTE

Le antologie di “Pantheon”: lavorare sui classici tra canone e mercato <i>Irene Piazzoni</i>	29
Carlo Bo e <i>Narratori spagnoli</i> <i>Nancy De Benedetto</i>	51
Leone Traverso e <i>Germanica</i> <i>Michele Sisto</i>	67
Massimo Bontempelli e <i>Lirica italiana</i> <i>Antonella Del Gatto</i>	99
Giaime Pintor, Leonello Vincenti e <i>Teatro tedesco</i> <i>Maurizio Basili</i>	113
Tommaso Landolfi e <i>Narratori russi</i> <i>Bianca Sulpasso</i>	135
Michele Rago e <i>Romanzi francesi dei secoli XVII e XVIII</i> <i>Lorella Martinelli</i>	155

SECONDA PARTE

L'editore De Carlo e l'“Enciclopedia della novella” <i>Anna Antonello - Nicola Paladin</i>	171
Edoardo Bizzarri e <i>Novellieri inglesi e americani</i> <i>Paola Brusasco</i>	185
Maria Martone, Gian Gaspare Napolitano e <i>Novellieri inglesi e americani</i> <i>Nicola Paladin</i>	203

Alberto Spainì e <i>Novellieri tedeschi</i> <i>Anna Antonello</i>	225
Ettore Lo Gatto, Enrico Damiani e <i>Novellieri slavi</i> <i>Maria Rita Leto</i>	245
Salvatore De Carlo e <i>Romanticismo. Dodici capolavori della letteratura romantica di ogni paese</i> <i>Flavia Di Battista</i>	267
Intervista a Luigi Ballerini a cura di <i>Nicola Paladin</i>	283
Gli Autori	299

GLI AUTORI

ANNA ANTONELLO è ricercatrice di Letteratura tedesca presso l'Università degli Studi 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara. Si interessa in particolare del transfer letterario fra Italia e Germania nel Novecento e delle sue ricadute in ambito politico, economico e culturale. Ha approfondito il ruolo di alcuni importanti mediatori, come la germanista Lavinia Mazzucchetti, della quale ha curato la biografia *Una germanista scapigliata. Vita e traduzioni di Lavinia Mazzucchetti* (2023). Al ruolo svolto dalle riviste letterarie nello scambio culturale transeuropeo ha dedicato i volumi *La rivista come agente letterario tra Italia e Germania* (2012) e *Die Weltbühne als Bühne der Welt* (2017).

LUIGI BALLERINI è docente, scrittore, poeta e traduttore. Ha insegnato Letteratura italiana presso la University of California, la University of California Los Angeles (UCLA), il City College e il Graduate Center della City University of New York (CUNY), e la New York University. Si interessa di traduzione letteraria, poesia italiana moderna e contemporanea, arte contemporanea. Ha tradotto autori americani classici e contemporanei, e nel 2016 ha firmato la traduzione della *Spoon River Anthology* di Edgar Lee Masters. È autore di studi critici tra cui *Colui che vede amore* (2004) e *Apollo, figlio di Apelle. Quattro artisti del secondo Novecento: Marco Gastini, Paolo Icaro, Eliseo Mattiacci, Lawrence Fane* (2016). Ha inoltre curato varie antologie letterarie come *Those Who from Afar Look Like Flies* (2017) e *Nuova poesia americana. Chicago e le praterie* (2019).

MAURIZIO BASILI ha conseguito il Dottorato di ricerca in Culture moderne comparate presso l'Università degli Studi di Cassino ed è attualmente docente a contratto di Lingua e Letteratura tedesca presso l'Università degli Studi 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara e l'Università degli Studi Internazionali di Roma. Il suo principale campo di ricerca è la letteratura svizzera. Tra le sue pubblicazioni si segnalano: *Thomas Hürlimann drammaturgo, narratore e saggista* (2007), *La letteratura svizzera dal 1945 ai giorni nostri* (2014) e *Singen wir zusammen! Imparare il tedesco con le cover delle canzoni italiane* (2019).

PAOLA BRUSASCO è professoressa associata di Lingua e Traduzione inglese presso l'Università degli Studi 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara. Le sue ricerche si concentrano sulla traduzione, soprattutto letteraria, la lingu-

stica testuale, la glottodidattica e gli studi postcoloniali. Oltre ai numerosi saggi, fra le sue pubblicazioni si ricordano i volumi *Writing within, without, about Sri Lanka: Discourses of Cartography, History and Translation in Selected Works by Michael Ondaatje and Carl Muller* (2010) e *Approaching Translation: Theoretical and Practical Issues* (2013). Ha inoltre tradotto autori classici e contemporanei, tra cui C. Whitehead, R. Banks e V. Redel.

NANCY DE BENEDETTO è professoressa associata di Lingua e Traduzione spagnola presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro. Si dedica alla traduzione letteraria dallo spagnolo e dal catalano in italiano come traduttrice e come studiosa; ha realizzato il database open access *CLECSI – Catalogo di Letteratura catalana, spagnola e ispanoamericana. Traduzioni italiane del Novecento* (<http://www.clecsi.altervista.org/>). Tra le sue pubblicazioni più recenti si menzionano: *Contro giganti e altri mulini* (2017), *Presenze di Spagna in Italia negli anni del silenzio* (2018) e *Le letterature ispaniche nelle riviste del secondo Novecento italiano* (2020).

ANTONELLA DEL GATTO è professoressa associata di Letteratura italiana presso l'Università degli Studi 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara. La sua formazione si è svolta tra Pescara, Roma, Ginevra e Neuchâtel. I suoi interessi spaziano dalla teoria della letteratura all'analisi dei testi, dalla retorica ai problemi legati alla ricezione, e vertono soprattutto sulla letteratura romantica (Leopardi, Manzoni), sul teatro (Goldoni, Tasso, Pirandello, De Filippo), sulla poesia di Pascoli. Tra i suoi lavori più recenti si segnalano: *“Quel punto acerbo”. Temporalità e conoscenza metaforica in Leopardi* (2012) e *Aspetti della mimesi nella modernità letteraria. Premesse petrarchesche e realizzazione romantica* (2015).

FLAVIA DI BATTISTA ha conseguito nel 2020 un Dottorato di ricerca in Studi comparati presso l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata. Attualmente è borsista presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici nell'ambito del progetto *Leopardi e la cultura germanofona in Italia 1781-1840*. Si occupa di storia della traduzione, di letteratura in lingua tedesca di Otto e Novecento e, in particolare, delle sue interazioni con la letteratura italiana. È autrice di articoli su H. Heine, A. Schnitzler, G. Leopardi e C. Campo, e della monografia *Tradurre è come scrivere. Leone Traverso e Hugo von Hofmannsthal* (2023).

MARIA RITA LETO insegna Lingua e Letteratura serba e croata all'Università degli Studi 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara. Si occupa di traduzione, della questione della lingua serbo-croata, di illuminismo serbo, di

letteratura serba contemporanea. Ha tradotto autori della letteratura bosniaca, croata e serba. Tra le sue pubblicazioni, la monografia *Nesavršeno majstorsko delo: Dositejevo premoščivanje stvarnosnih i pripovednih granica* (2014) e il saggio “The Politics of Translation in Yugoslavia from 1945 to 1952” in *Translation Under Communism* (2022).

LORELLA MARTINELLI è professoressa ordinaria di Lingua e Traduzione francese presso l’Università degli Studi ‘G. d’Annunzio’ di Chieti-Pescara. È autrice di vari volumi, tra cui *Gli amori gialli. Canone in versi e identità poetica in Tristan Corbière* (2012). Ha curato un’edizione francese delle *Amours jaunes* di Tristan Corbière (2007) e tradotto la prima edizione italiana de *Il Negriero* di Édouard Corbière (2014). Nella prospettiva teorica dell’analisi del discorso francese ha pubblicato *Retorica e argomentazione nelle “Amours jaunes” di Tristan Corbière* (2017) e tradotto *I discorsi della stampa quotidiana. Osservare, analizzare, comprendere* (2020) di Sophie Moirand.

IRENE PIAZZONI insegna Storia contemporanea presso l’Università degli Studi di Milano. Ai suoi interessi di ricerca, storia della cultura, dell’editoria, del giornalismo e dei media fra Otto e Novecento, ha dedicato numerosi saggi e monografie, fra cui *Valentino Bompiani. Un editore italiano tra fascismo e dopoguerra* (2007), *Storia delle televisioni in Italia. Dagli esordi alle web tv* (2014) e *Il Novecento dei libri. Una storia dell’editoria in Italia* (2021); ha curato, con G. Polimeni, *Il sorriso al potere. I “Classici del ridere” di Angelo Fortunato Formiggini (1913-1938)* (2020) e, con R. Cesana, *L’altra metà dell’editoria. Le professioniste del libro e della lettura nel Novecento* (2022).

NICOLA PALADIN insegna Letteratura angloamericana presso l’Università degli Studi ‘G. d’Annunzio’ di Chieti-Pescara. I suoi interessi di ricerca includono la Early American Literature, i classici americani e i Comics Studies. Attualmente fa parte della redazione di *LTit – Letteratura tradotta in Italia* (<https://www.ltit.it>) e si occupa del processo di traduzione e divulgazione della letteratura americana in Italia dal 1945 al 1968 attraverso le antologie letterarie. Nel 2022 ha pubblicato il volume *L’altra rivoluzione. Rappresentazioni e rifrazioni della Guerra d’indipendenza nella letteratura americana della Early Republic* e ha curato la prima edizione italiana di *A Narrative of Col. Ethan Allen’s Captivity*.

MICHELE SISTO insegna Letteratura tedesca all’Università degli Studi ‘G. d’Annunzio’ di Chieti-Pescara. Il suo principale ambito di ricerca è la letteratura tradotta in Italia, che indaga come parte integrante della sto-

ria letteraria nazionale. Dal 2013 coordina il progetto *LTit – Letteratura tradotta in Italia* (<https://www.ltit.it>); dal 2018, con A. Baldini e I. Fantappiè, dirige la collana “Letteratura tradotta in Italia” (Quodlibet) e nel 2023, con G. Baselica, P. Brusasco e F. Ieva, ha fondato la *Rivista di traduzione (ri.tra)*. Ha pubblicato, con A. Baldini, D. Biagi, S. De Lucia e I. Fantappiè, *La letteratura tedesca in Italia. Un'introduzione 1900-1920* (2018), *Traiettorie. Studi sulla letteratura tradotta in Italia* (2019) e, con R. Venuti, il volume di Cesare Cases *Laboratorio Faust. Scritti e commenti* (2019).

BIANCA SULPASSO insegna Lingua e Letteratura russa presso l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata. Le sue principali linee di ricerca sono l'emigrazione russa in Italia (1900-1940), la letteratura russa del Settecento, la letteratura russa contemporanea: emigrazione, traduzione e ricezione. È autrice di varie monografie (tra cui *Oskolki russkoj Italii. Issledovanija i materialy. Kn. 1*, 2011, scritto con S. Garzonio, e *Scismatici e crapuloni: le avventure di un vecchio credente nella letteratura licenziosa russa*, 2019), saggi e curatele, tra cui *Emigrazione russa in Italia. Periodici, editoria e archivi (1900-1940)*, curato con S. Garzonio (2015). Ha progettato e allestito una serie di mostre promosse dal Ministero degli Affari esteri italiano, in Italia e all'estero.